

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 34.191/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 34.191/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, faite à Montréal le 28 mai 1999", a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 september 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, gedaan te Montreal op 28 mei 1999", heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Il convient d'écrire "Article 1^{er}" au lieu de "Article 1".

2. Tel que l'article 3 est rédigé, l'habilitation donnée au Roi est excessive. En effet, certaines mesures d'exécution de la convention sont de la compétence du législateur. Tel est le cas, par exemple, des dispositions à prendre en matière d'assurance, conformément à l'article 50 de la Convention.

La disposition ne peut valoir que comme une habilitation donnée au Roi de mettre en oeuvre le pouvoir d'exécution qu'il tient de l'article 108 de la Constitution.

3. Il convient de mentionner que le texte néerlandais de la Convention constitue une traduction, seuls les textes en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe faisant foi également.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. In de Franse versie behoort "Article 1^{er}" te worden geschreven in plaats van "Article 1".

2. Zoals artikel 3 is gesteld, is de machtiging die aan de Koning wordt verleend veel te ruim. Bepaalde maatregelen tot uitvoering van het Verdrag vallen immers onder de bevoegdheid van de wetgever. Zulks is bijvoorbeeld het geval met de voorzieningen die getroffen moeten worden inzake verzekering, overeenkomstig artikel 50 van het Verdrag.

De bepaling kan enkel gelden als een machtiging die aan de Koning is verleend teneinde de uitvoeringsbevoegdheid aan te wenden die Hij ontleent aan artikel 108 van de Grondwet.

3. Er behoort te worden vermeld dat de Nederlandse tekst van het Verdrag een vertaling is, aangezien alleen de teksten in de Franse, Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische taal gelijkelijk authentiek zijn.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS